

N° 489.

---

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE  
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention relative au rapatriement  
des ressortissants des deux Parties  
contractantes dans leurs pays res-  
pectifs, signée à Helsingfors le  
12 août 1922.

---

**FINLAND AND RUSSIAN  
SOVIET REPUBLIC**

Convention concerning the repatria-  
tion of the nationals of the two  
Contracting Parties to their respec-  
tive countries, signed at Helsing-  
fors, August 12, 1922.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 489. — SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN VÄLILLÄ KUMMANKIN SOPIMUSVALTION KANSALAISTEN PALAUTTAMISESTA KOTIMAAHANSA<sup>1</sup> ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 12 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1922.

*Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 septembre 1923.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS, haluten saada Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920<sup>2</sup> allekirjoitetun rauhansopimuksen 35 artiklassa mainittujen Suomen ja Venäjän kansalaisten kotimaaansa palauttamisen niin pian kuin mahdollista loppuun saatetuksi, ovat päättäneet tehdä allaolevan sopimuksen siitä, millä ehdoilla ja missä järjestyksessä palauttaminen on tapahtuva, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi, ja siihen valtuuttaneet

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
P. J. HYNINEN,  
A. E. ALFTHANIN,  
V. HUPLIN,  
Y. W. PUHAKAN ;

## VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
A. M. SMIRNOFFIN,  
A. P. SELENOIN,  
A. M. IGNATJEFFIN,  
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

## 1 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat niinpian kuin mahdollista loppuunsaattamaan jo alkaneen Suomessa oleskelevien Venäjän kansalaisten ja Venäjällä oleskelevien Suomen kansalaisten evakuoimisen.

## 2 artikla.

Tämä sopimus koskee paitsi molempien sopimusvaltioiden kansalaisia yleensä, niitä Venäjällä olevia Suomen kansalaisia ja Suomessa olevia Venäjän kansalaisia (myöskin sotavankeja),

<sup>1</sup> Cette convention est entrée en vigueur sans ratification.

<sup>2</sup> Vol. III, page 5 de ce Recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 489. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, RELATIVE AU RAPATRIEMENT DES RESSORTISSANTS DES DEUX PARTIES CONTRACTANTES DANS LEURS PAYS RESPECTIFS, SIGNÉE A HELSINGFORS LE 12 AOUT 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, désireux de donner effet, dans le plus bref délai possible, aux dispositions de l'article 35 du Traité signé à Dorpat le 14 octobre 1920, concernant le rapatriement des ressortissants finlandais et russes, ont décidé de conclure l'Accord ci-dessous. Cet Accord a pour objet de déterminer les conditions dans lesquelles le rapatriement sera effectué et les mesures qui devront être prises à cet effet ; le soin d'élaborer et de signer le texte de la Convention est confié à une Commission centrale mixte finlando-russe. A cette fin, les deux Gouvernements ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

MM. A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

MM. S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. P. SELENOI,  
A. M. IGNATIEFF,  
N. P. KOLTCHANOVSKI,

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 489. — CONVENTION BETWEEN THE FINNISH REPUBLIC AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC CONCERNING THE REPATRIATION OF THE NATIONALS OF THE TWO CONTRACTING PARTIES TO THEIR RESPECTIVE COUNTRIES, SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 12, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE FINNISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, being desirous of carrying out, as early as possible, the provisions of Article 35 of the Treaty signed at Dorpat on October 14, 1920, regarding the repatriation of Finnish and Russian nationals, have decided to conclude the following Convention regarding the conditions under which this repatriation is to be effected and the measures which are to be taken for this purpose, leaving the drawing up and signing of the Convention to the mixed Finnish-Russian Central Committee, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,  
P. J. HYNNINEN,  
A. E. ALFTHAN,  
V. HUPLI,  
Y. W. PUHAKKA ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. M. SMIRNOFF,  
A. P. SELENOI,  
A. M. IGNATIEFF,  
N. P. KOLTCHANOVSKI,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

who, after communicating their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed to the following provisions :

*Article 1.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à achever, aussitôt que possible, l'évacuation déjà commencée des ressortissants russes résidant en Finlande et des ressortissants finlandais résidant en Russie.

*Article 1.*

The two Contracting Parties undertake to complete, as early as possible, the evacuation, which has already been commenced, of Russian nationals resident in Finland and of Finnish nationals resident in Russia.

*Article 2.*

La présente Convention s'applique non seulement d'une manière générale à tous les ressortissants finlandais résidant en Russie et à tous les ressortissants russes résidant en Finlande, mais également à ceux d'entre eux (y compris les prisonniers de guerre) qui ont été condamnés, ou qui sont poursuivis, ou détenus pour des délits politiques commis avant l'entrée en vigueur du Traité de Paix et de même nature que les délits visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 35 dudit Traité de Paix ; ou encore à ceux d'entre lesdits ressortissants qui sont emprisonnés pour l'une quelconque des autres raisons mentionnées aux dits paragraphes.

*Article 2.*

The present Convention shall apply not only to nationals of the Contracting Powers, but also, in particular, to Finnish nationals in Russia and to Russian citizens in Finland (including prisoners of war) who have been sentenced, or are being tried, or are in custody, for political offences of the nature referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 35 of the Treaty of Peace, committed before the Treaty of Peace came into force, or who are in custody for other reasons referred to in the said paragraphs.

La présente Convention s'applique également à tous les ressortissants des Parties contractantes qui ont été mis en accusation ou condamnés dans le territoire de l'autre Partie pour des délits quelconques sans gravité.

The present Convention shall also apply to all nationals of the Contracting Parties who have been indicted or sentenced in the territory of the other Contracting Party for miscellaneous offences not of a serious character.

Les délits d'ordre général commis en vue de préparer l'exécution ultérieure de délits politiques seront, à condition que le délinquant remplisse les conditions requises pour le rapatriement aux termes du Traité de Paix, considérés comme délits politiques, au sens du présent article, et ne constitueront pas un obstacle au rapatriement de l'intéressé.

Offences of a general nature which are committed as preparatory steps to the commission of political offences shall, provided the delinquent is eligible for repatriation under the terms of the Treaty of Peace, be regarded as political offences within the meaning of this article, and shall not prevent repatriation.

*Article 3.*

L'expression « ressortissants russes » ne s'applique qu'aux personnes résidant en Finlande qui peuvent prouver leur nationalité russe antérieure à l'aide d'un des documents suivants : passeport russe pour l'intérieur ou pour l'étranger, acte de naissance, extrait des registres de l'état civil, pièces relatives au service militaire, certificat de mérite, titres universitaires, etc,

*Article 3.*

The term " Russian nationals " shall only apply to persons residing in Finland who can prove that they were formerly of Russian nationality by the production of a Russian internal or foreign passport, birth certificate, an extract from the records of the public registrar's offices, documents concerning military service, certificate of merit, education

ou qui peuvent produire un certificat délivré par les autorités compétentes de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, attestant qu'elles sont reconnues comme sujets russes.

L'expression « ressortissants finlandais » s'applique aux personnes qui, à leur arrivée en Russie, possédaient un passeport délivré par les autorités compétentes de la République de Finlande; il s'applique également aux personnes qui, avant la déclaration d'indépendance de la Finlande, étaient reconnues, d'après la législation de l'ancien Grand-Duché de Finlande comme sujets finlandais, et qui n'ont pas, depuis cette époque, perdu leur nationalité finlandaise.

Les ressortissants finlandais pourront produire, pour prouver leur nationalité, l'une quelconque des pièces suivantes :

1. un passeport et un certificat de domicile délivrés soit par l'ancien bureau finlandais des passeports à Pétrograd, soit par les autorités de district ou de police de l'ancien Grand-Duché de Finlande, soit par les gouverneurs de provinces ;

2. un acte de naissance ou un extrait des rôles de l'impôt ou des registres de district, délivré par les autorités finlandaises et visé par la légation de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie en Finlande, ou par son consulat dans les endroits où il en existe un ;

3. toutes pièces indiquant que l'intéressé a accompli son service militaire dans les armées de l'ancien Grand-Duché de Finlande.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux femmes mariées retournant dans leur pays, ou aux enfants habitant avec leurs parents.

Toute femme qui, après le 22 octobre 1918, a épousé un Finlandais résidant en Russie, mais qui, à d'autres égards, ne rentre pas dans la catégorie des personnes pouvant être rapatriées en Finlande aux termes de la présente Convention, aura droit au rapatriement en Finlande si, au moment où elle a contracté mariage, elle a fait la déclaration d'option requise par les lois en vigueur en Russie, ou si elle a, par la suite, perdu sa nationalité russe.

Les femmes appartenant par leur origine à l'un des Etats contractants pourront être rapatriées dans l'autre Etat si elles ont épousé

diplomas, etc., or who can produce a certificate from the competent authorities of the Russian Socialist Federal Soviet Republic that they are recognised as Russian nationals.

The term "Finnish nationals" shall apply to persons who on arrival in Russia were in possession of a passport issued by the competent authorities of the Finnish Republic and also to persons who, prior to the declaration of independence of Finland, were recognised under the laws of the former Grand-Duchy of Finland as Finnish citizens, and who have not since that time lost their Finnish nationality.

Evidence regarding Finnish citizenship may consist of :

(1) Passports and certificates of residence drawn up by the former Finnish Passport Office in Petrograd, or by the District and Police authorities of the former Grand-Duchy of Finland, or by the provincial Governors ;

(2) Birth certificates or extracts from taxation registers or district registers drawn up by the Finnish authorities and visaed by the Legation of the Russian Socialist Federal Soviet Republic in Finland, or by its Consulate, where such a consulate exists ;

(3) Documents showing that the person in question has performed his military service in the forces of the former Grand-Duchy of Finland.

The provisions of this Convention shall also apply to wives returning to their country, and to children who are living with their parents.

A woman who has contracted a marriage, after October 22, 1918, with a Finnish citizen living in Russia, but who in other respects does not belong to the category of persons to be sent back to Finland under the present Agreement, shall be authorised to go back to Finland, provided that at the time when she contracted the marriage she made a declaration such as is required by the laws in force in Russia, or that she subsequently lost her Russian nationality.

Women belonging by origin to one of the Contracting States shall be allowed to return to the other Contracting State if they have

un ressortissant de ce dernier Etat et sont devenues veuves ou ont légalement divorcé, pourvu qu'elles remplissent à d'autres égards les conditions requises par la présente Convention. Elles auront également le droit d'emmener avec elles leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

*Article 4.*

Les ressortissants des deux Parties contractantes qui désirent être rapatriés, conformément aux dispositions de la présente Convention, devront, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de cette Convention, s'ils résident en Finlande ou en Russie d'Europe, et dans les neuf mois qui suivront cette entrée en vigueur, s'ils résident en Russie d'Asie, adresser une demande à cet effet, accompagnée des pièces requises, à l'autorité chargée d'assurer le rapatriement.

*Article 5.*

Le rapatriement s'effectuera sur la demande des intéressés et ne pourra être rendu obligatoire.

*Article 6.*

Les rapatriés qui occupent un emploi public seront libérés de leurs fonctions quatorze jours après avoir donné leur démission; ils auront le droit de réclamer le paiement intégral de leur traitement, jusqu'au jour où ils auront quitté leur service.

*Article 7.*

Les ressortissants des deux Parties contractantes, qui sont rapatriés en vertu de la présente Convention, et ceux qui ont été rapatriés en vertu du Traité de Paix, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, auront le droit de conserver ou de liquider, conformément à la législation générale en vigueur dans le pays intéressé, tous biens meubles et immobiliers légalement possédés par eux dans l'autre pays.

been married to a national of the other Contracting State, but have become widows or have been legally divorced, provided that they have in other respects fulfilled the requirements of the present Agreement. They shall also be entitled to take with them their children under 18 years of age.

*Article 4.*

Citizens of both Contracting Parties who desire to return to their own country under the terms of the present Agreement shall notify the authorities of their desire within six months, if they are resident in Finland or European Russia, or, if they are resident in Asiatic Russia, within nine months, of the coming into force of the present Agreement. The notification and the documents relative thereto shall be submitted to the Authority which is carrying out the repatriation.

*Article 5.*

Repatriation shall take place at the request of the persons concerned, and compulsion may not be resorted to for this purpose.

*Article 6.*

Persons returning to their own country who are in Government service or employment shall be discharged from such employment fourteen days after having given notice, and shall be entitled to claim full pay up to the end of their period of service.

*Article 7.*

Nationals of the two Contracting Parties, both those who are returning to their own country under the terms of the present Convention and those who returned under the terms of the Peace Treaty before the coming into force of the present Agreement, shall be entitled to retain or to liquidate, in accordance with the general legislation in force in the country concerned, all movable and immovable property lawfully possessed by them in the other country.

## Article 8.

Les ressortissants des deux Parties contractantes qui sont rapatriés en vertu de la présente Convention, auront le droit, sous réserve des restrictions et règlements énumérés ci-dessous, d'emporter dans l'autre pays les biens meubles qu'ils possèdent légalement.

§ 1. Les ressortissants russes rapatriés de Finlande en Russie sont autorisés à emporter les articles suivants, dont l'exportation est prohibée :

1. Pain, 15 kilos ou 36 skålpund ou 60 solotniks ;  
Autres denrées alimentaires, 10 kilos ou 24 skålpund ou 40 solotniks ;  
Toutes espèces de denrées coloniales, 5 kilos ou 12 skålpund ou 20 solotniks ;  
Sucre, 5 kilos, ou 12 skålpund ou 20 solotniks ,  
Vêtements neufs, 10 kilos ou 24 skålpund ou 40 solotniks ;  
Produits manufacturés et médicaments, 5 kilos ou 12 skålpund ou 20 solotniks ;  
50 kilos ou 3 pouds, 2 skålpund ou 8 solotniks.
2. 1 hectolitre ou 3,82 « tshetveriks », de pommes de terre et,
3. des provisions en quantité suffisante pour assurer pendant 15 jours la nourriture des animaux domestiques qui accompagnent les rapatriés.

§ 2. Les ressortissants finlandais rapatriés de Russie en Finlande, pourront emporter les articles suivants, dont l'exportation est prohibée :

1. du papier monnaie russe jusqu'à concurrence d'une somme ne dépassant pas 10.000 roubles, au cours en vigueur en 1922 ;
2. toutes espèces d'objets en or ou en platine, dont le poids ne dépasse pas 25 « solotniks » ou 107 grammes, ou autres objets analogues dont le poids ne dépasse pas 25 « solotniks » ou 107 grammes pour chaque personne ; des objets en argent ne dépassant pas 5 « skålpund » ou 2 kilos pour chaque personne et, en outre,

## Article 8.

Nationals of the two Contracting Parties, who are returning to their own country under the terms of the present Agreement, shall be entitled, subject to the restrictions and regulations given below, to take with them into the other country movable property lawfully possessed by them.

*Paragraph 1.* Russian nationals returning from Finland to Russia may take with them without hindrance the following articles, the export of which is prohibited :

- (1) Bread, 15 kilos or 36 pounds (skålpund), 60 zolotniks.  
Other foodstuffs, 10 kilos or 24 pounds (skålpund), 40 zolotniks.  
Groceries of all kinds, 5 kilos or 12 pounds (skålpund), 60 zolotniks.  
Sugar, 5 kilos or 12 pounds (skålpund), 20 zolotniks.  
New clothing, 10 kilos or 24 pounds (skålpund), 40 zolotniks.  
Manufactured articles and medicines, 5 kilos or 12 pounds (skålpund), 20 zolotniks, 50 kilos, or 3 poods, 2 pounds, 8 zolotniks.
- (2) 1 hectolitre or 3.82 chetveriks of potatoes ; and
- (3) Two weeks' supplies of food for the domestic animals accompanying the persons repatriated.

*Paragraph 2.* Finnish nationals returning from Russia to Finland may take with them the following articles, the export of which is prohibited :

- (1) Russian paper currency to an amount not exceeding 10,000 roubles at the value current in 1922.
- (2) Articles of all kinds made of gold or platinum, the weight of which does not exceed 25 zolotniks or 107 grammes, or similar articles the total weight of which does not exceed 25 zolotniks or 107 grammes per person ; articles of silver weighing not more than 5 pounds (skålpund) or 2 kilos per person, and,

des montres, chaînes, bagues de fiançailles et alliances, en or ou en argent ; des étuis à cigarettes et des bourses de dame, en argent. Tout rapatrié âgé de plus de 18 ans ne pourra emporter plus d'un objet de chaque espèce citée ;

3. les objets incrustés de pierres précieuses (diamants, brillants, saphirs, émeraudes, rubis) et de perles ; le poids total des pierres précieuses ou des perles ne devra pas dépasser 1 carat ;

4. des machines à coudre, une par famille ;

5. des objets d'art ou objets anciens, qui ne constituent pas des collections, sauf s'il s'agit d'objets de famille ;

6. des denrées alimentaires, dont le poids ne dépasse pas 20 « skålpunds » ou 8 kg. 2 par personne, et comprenant au plus : 8 « skålpunds » ou 3 kg. 2 de pain ; 5 « skålpunds » ou 2 kg. de viande ; 4 « skålpunds » ou 1 kg. 2 de produits de laiterie, 4 « Skålpunds » ou 1 kg. 6 d'autres denrées alimentaires, comprenant au plus 1 « skålpund, » ou 400 grammes de sucre et  $\frac{1}{4}$  de « skålpund » ou 100 grammes de thé ;

7. tabac, cigarettes : 500 cigarettes au plus ou  $\frac{1}{2}$  « skålpund » ou 200 grammes de tabac par personne âgée de plus de 18 ans ;

8. savon : 1 pain de savon de toilette par personne et 1 « skålpund » ou 400 grammes de savon de ménage par famille ;

9. articles en étoffe, en peau ou en cuir et objets de fantaisie, ainsi que tous autres articles analogues destinés exclusivement à l'usage personnel et non à la vente ; à cet égard, il y a lieu de signaler que lorsqu'il s'agit de vêtements de dessus et de chaussures, les rapatriés pourront emporter 2 articles ou 2 paires au plus de chaque sorte (s'il s'agit de manteaux de fourrure, un seul par personne) ; s'il s'agit de vêtements de dessous, les rapatriés pourront emporter au plus 6 articles de chaque sorte par personne ;

10. tous imprimés, documents, actes, photographiques et toute autre espèce de papiers, pourvu, toutefois, qu'ils aient été examinés par les autorités compétentes.

Les articles suivants ne pourront être emportés par les ressortissants finlandais que s'ils

in addition, gold and silver watches and chains, engagement and wedding rings, silver cigarette cases and ladies' silver purses, not more than one article of each kind being allowed for each repatriated person of over 18 years of age.

(3) Articles made with precious stones (diamonds, brilliants, sapphires, emeralds, rubies) and pearls, the total weight of which does not exceed one carat.

(4) Sewing-machines, one per family.

(5) Works of art or antiques, if they do not form collections, except in the case of family heirlooms.

(6) Articles of food to an amount not exceeding 20 pounds or 8.2 kilos per person, including an amount not exceeding 8 pounds or 3.2 kilos of bread, 5 pounds or 2 kilos, of meat products, and 4 pounds or 1.2 kilos of milk products, and 4 pounds or 1.6 kilos of other foodstuffs, including not more than 1 pound or 0.4 kilo of sugar, and not more than  $\frac{1}{4}$  pound or 0.1 kilo of tea.

(7) Articles made of tobacco : not more than 500 cigarettes, or  $\frac{1}{2}$  pound or 0.2 kilo of tobacco per person over 18 years of age.

(8) Soap : one piece of toilet soap per person, and 1 pound or 0.4 kilo of household soap per family.

(9) Articles of cloth, hide or leather, and fancy goods, and other similar products, intended for personal use only but not for sale ; in this connection it should be noted that in the case of outer garments and boots and shoes not more than two articles or pairs of each kind (in the case of fur coats only one) may be taken, and in the case of under-clothing not more than six articles of each kind per person.

(10) Printed matter, documents, deeds, photographs and all other kinds of paper, provided, however, that they have been examined by the proper authorities.

The following articles may only be taken with them by repatriated Finnish nationals



en ont reçu l'autorisation dans chaque cas particulier :

1. le papier-monnaie russe, pour une somme supérieure à celle qui est indiquée plus haut, et les monnaies étrangères dont l'exportation doit être autorisée par le Commissariat du peuple aux Finances ;

2. les valeurs de toute espèce : obligations, actions, lettres de change, etc., dont l'exportation doit être autorisée par le Commissariat du peuple aux Finances.

3. les collections artistiques et les bibliothèques, dont l'exportation doit être autorisée par le Commissariat du peuple aux Affaires étrangères.

§ 3. Jusqu'à nouvel ordre et tant que les difficultés de transport persisteront en Russie, les ressortissants finlandais rapatriés auront droit, outre leurs colis à main, à 10 pouds ou 163 kg. 8, au plus, de bagages par personne. Les personnes exerçant une profession ou un métier spécial, c'est-à-dire les savants, artistes, docteurs, cultivateurs, artisans, ouvriers, etc., pourront, en outre, emporter avec eux les instruments de travail nécessaires à l'exercice de leur profession ou métier, pourvu, toutefois, qu'ils aient obtenu une autorisation spéciale à cet effet.

Les rapatriés voyageant par route peuvent transporter avec eux, outre les objets mentionnés plus haut, les meubles, voitures, charrettes, traîneaux et animaux domestiques qui leur appartiennent.

Les rapatriés auront le droit de confier à des établissements publics ou à des particuliers la garde de tous les biens qu'ils n'auront pu emporter avec eux au moment de leur rapatriement ; ils pourront, par la suite, faire venir ces biens lorsque les difficultés de transport auront disparu, pourvu, toutefois, que lesdits biens ne rentrent pas dans la catégorie des articles dont l'exportation est prohibée.

#### Article 9.

Les ressortissants des deux Parties contractantes qui ont été rapatriés, conformément aux dispositions du Traité de paix, avant que la présente Convention ne soit entrée en vigueur, pourront, en faisant valoir, dans chaque cas particulier, des raisons spéciales, obtenir l'au-

if they have received permission to do so in each individual case :

(1) Russian paper currency in excess of the amounts referred to above, and foreign currency, for the export of which the permission of the People's Commissariat for Financial Affairs is necessary ;

(2) Securities of all kinds, such as bonds, shares, bills of exchange, etc., for the export of which the permission of the People's Commissariat for Financial Affairs is necessary ;

(3) Art collections and libraries, for the export of which the permission of the People's Commissariat for Foreign Affairs is necessary.

*Paragraph 3.* For the present, and so long as the traffic difficulties in Russia continue, Finnish nationals returning from Russia to their own country may take with them, besides their hand-luggage, not more than 10 poods or 163.8 kilos per person. Persons engaged in special professions or occupations, such as scientists, artists, doctors, farmers, artisans, labourers, etc., shall, in addition, be entitled to take with them to their own country tools and appliances required in their profession, provided always that they have obtained special permission to do so.

Repatriated persons who travel by road may take with them, in addition to the property referred to above, furniture, carriages, carts, sledges, and domestic animals belonging to their household.

Repatriated persons shall have the right to place in public or private trust property which they cannot take with them, and they may subsequently remove such property when traffic difficulties have been removed, provided that such property is not subject to export prohibitions.

#### Article 9.

Nationals of the two Contracting Parties who have returned to their homes under the terms of the Treaty of Peace, before the present Agreement has come into force, may, by reason of special circumstances to be stated in each individual case, remove unliquidated property

torisation de faire venir tous les biens non liquidés qu'ils ont laissés dans l'autre pays et qui leur appartiennent légalement.

which has been left in the other country and to which they may lawfully lay claim.

*Article 10.*

§ 1. Les ressortissants russes rentrant de Finlande en Russie devront, dix jours au moins avant leur départ, adresser au Ministère des Affaires étrangères finlandais, par l'intermédiaire des autorités russes mentionnées à l'article 12 de la présente Convention, un inventaire, en double exemplaire, des biens qu'ils ont l'intention d'emporter avec eux. Le Ministère finlandais des Affaires étrangères conservera un exemplaire de l'inventaire et renverra aux intéressés, par l'intermédiaire des autorités mentionnées ci-dessus, le second exemplaire, revêtu du sceau dudit Ministère et accompagné d'une note attestant que les rapatriés en question sont autorisés, aux termes de la présente Convention, à emporter avec eux les biens énumérés dans l'inventaire.

§ 2. La liquidation et l'enlèvement des biens appartenant aux ressortissants finlandais rapatriés de Russie en Finlande seront réglées par les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants finlandais, dûment inscrits au bureau de rapatriement, qui désirent bénéficier des avantages accordés par le présent article, devront, dans les deux semaines qui suivront leur inscription, fournir un inventaire de leurs biens aux autorités administratives provinciales de leur lieu de résidence, s'ils habitent la capitale de la province, ou au bureau de rapatriement compétent, s'ils habitent, en dehors de la capitale, dans un endroit où existe un bureau de rapatriement. Le bureau compétent établira et joindra à l'inventaire un certificat attestant que la personne en question est dûment inscrite comme ayant droit au rapatriement. Les personnes qui ont été dûment inscrites au bureau de rapatriement avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, mais qui ne sont pas encore rentrées dans leur pays, devront fournir l'inventaire susmentionné dans un délai d'un mois, à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'inventaire comprendra les biens qui appartaient légalement au rapatrié,

*Article 10.*

*Paragraph 1.* Russian nationals returning from Finland to Russia shall, within ten days of their departure, supply to the Finnish Ministry for Foreign Affairs, through the Russian authorities referred to in Article 12 of the present agreement, an inventory in duplicate of the property which they propose to take with them. The Finnish Ministry for Foreign Affairs shall retain one copy and shall stamp the other and return it through the above-mentioned authorities to the person concerned, with a notice to the effect that the repatriated person in question is entitled under the terms of the present Agreement to remove the property referred to in the inventory.

*Paragraph 2.* As regards the decree concerning the liquidation and removal of property belonging to Finnish nationals returning from Russia to Finland, the following regulations shall apply :

(1) Finnish nationals duly registered at the Repatriation Office shall, if they wish to avail themselves of the benefits allowed under the present article, supply, within two weeks after such registration, an inventory of their property to the Provincial Administrative Authorities at their place of residence, if they reside at the capital of the province; or at the competent Repatriation Office, if they reside outside the capital at a place where a Repatriation Office is situated. The Repatriation Office concerned must draw up and attach to the inventory a certificate to the effect that the person referred to has been registered as a repatriated person. Persons who have been duly registered at the Repatriation Office, but who have not yet returned to their own country, shall be bound to provide the inventory referred to above within one month from the coming into force of the present Agreement.

(2) The inventory shall include the property legally belonging to the repa-

conformément à la législation de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, au moment où l'inventaire a été dressé.

3. L'inventaire fourni par les personnes inscrites en vue du rapatriement sera établi en deux exemplaires, dont l'un sera conservé par les autorités administratives provinciales ou par le bureau de rapatriement, suivant le cas, et l'autre, après avoir été examiné et reconnu conforme par les autorités susmentionnées, sera remis à la personne qui a établi l'inventaire ; Cet exemplaire constituera une preuve de ses droits de propriété sur les biens énumérés dans ledit inventaire, et lui confèrera également l'autorisation d'emporter ou de liquider les biens en question.

4. Les autorités administratives provinciales ou le bureau de rapatriement, suivant le cas, indiqueront sur l'exemplaire de l'inventaire qui se trouve entre leurs mains, ainsi que sur l'exemplaire du propriétaire, les biens qui ont été remis en dépôt par le propriétaire ; les dites autorités ou ledit bureau enverront au propriétaire un duplicata de l'inventaire supplémentaire.

5. Les biens qui ont été liquidés sur place seront portés par les autorités administratives provinciales ou par le bureau de rapatriement, sur l'exemplaire de l'inventaire enregistré du propriétaire, ainsi que sur l'exemplaire conservé par lesdites autorités ou par ledit bureau. Les autorités administratives provinciales ou le bureau de rapatriement informeront le propriétaire du résultat de la vente des biens, et cet avis donnera droit au propriétaire des biens liquidés de virer en Finlande, s'il le désire, et sous réserve du consentement du Commissariat du peuple aux Finances, tout ou partie du produit de la vente, par l'intermédiaire de la Banque nationale finlandaise ou de tout autre établissement de banque finlandais opérant en Russie. Lorsque ce virement aura été effectué, la somme sera versée à l'intéressé dans les délais suivants : dans un délai d'un mois à dater du jour où la somme à virer aura été versée, si le versement a été effectué en Russie d'Europe ; dans un délai de deux mois à dater du même jour si le versement a été effectué en Russie d'Asie.

triated person at the time of drawing up the inventory in accordance with the laws of the Russian Socialist Federal Soviet Republic.

(3) The registered inventory shall be prepared in duplicate, one copy being retained by the Provincial Administrative Authorities or the Repatriation Office, as the case may be, and the other, after having been examined and certified correct by the above-mentioned authorities, shall be handed to the person making the declaration and shall constitute a proof of his right to the property referred to in the inventory and also to the removal and liquidation of the property.

(4) The Provincial Administrative Authorities, or the Repatriation Office, as the case may be, shall indicate property which has been placed in trust both in the copy of the inventory held by the owner and also in that held by the Administrative Authorities or Repatriation Office, and shall forward to the owner a duplicate copy of the supplementary inventory.

(5) Property which has been liquidated on the spot shall be indicated by the Provincial Administrative Authorities or the Repatriation Office in the owner's copy of the registered inventory and also in that held by the Administrative Authorities or Repatriation Office. The Provincial Administrative Authorities or the Repatriation Office shall notify to the owner the sum realised by the sale of the property, and this notice shall entitle the owner of the property liquidated, should he so desire, to transfer such sum or part thereof, subject to the consent of the People's Commissary for Financial Affairs, to Finland through the intermediary of the National Bank or any other Banking Institution carrying on business in Russia. When this transfer has been made, the sum shall be paid out within a period of one month after it has been received in European Russia, or within two months after it has been received in the case of Asiatic Russia, these periods being reckoned as from the day on which the sum is received for transfer.

6. Lorsqu'il a été indiqué dans l'inventaire que les sommes laissées en dépôt et provenant de la liquidation sur place d'un bien doivent être restituées au propriétaire, les autorités administratives provinciales ou le bureau de rapatriement certifieront conforme l'inventaire, qui constituera pour le propriétaire une pièce l'autorisant à emporter les sommes en question.

7. Les articles énumérés dans l'inventaire, qui sont nécessaires soit à un commerce, soit à une industrie, soit à l'agriculture, et les articles qui présentent une importance particulière au point de vue intellectuel ou éducatif (tels que bibliothèques scientifiques, collections, laboratoires, galeries d'art), et qui, de l'avis de l'autorité compétente, sont indispensables à la population de la localité, pourront être achetés à un prix qui sera fixé d'un commun accord avec le propriétaire. Si un accord ne peut intervenir, la question sera renvoyée, pour être définitivement réglée, à la Commission centrale mixte finlando-russe.

*Note.* — La somme d'argent ou autre indemnité revenant au propriétaire en compensation de tout bien appartenant à la catégorie mentionnée au paragraphe 7 et qui aura été vendu par les autorités, sera, sans restriction, virée en Finlande, par l'intermédiaire de la Banque nationale ou de tout autre établissement de banque opérant en Russie. La somme sera déposée et payée, si le propriétaire le désire, dans la monnaie dont se sert la Banque où aura été effectué le dépôt. La somme en question sera payée au plus tard dans les délais suivants : dans le délai d'un mois à dater du jour où la somme à virer aura été versée, si le virement a été effectué en Russie d'Europe ; dans le délai de deux mois à dater de ce même jour, si le virement a été effectué en Russie d'Asie.

8. Les ressortissants finlandais qui sont retournés dans leur pays, conformément aux dispositions du Traité de paix, et avant que la présente Convention soit entrée en vigueur, auront le droit, dans les quatre mois qui suivront l'application de la présente Convention, d'adresser aux autorités administratives provinciales du lieu où sont situés leurs biens, une liste des biens

(6) When it has been noted in the inventory that the proceeds left in trust are to be released, in the case of an article which has been liquidated on the spot, the Provincial Administrative Authorities or the Repatriation Office shall certify the inventory which shall then entitle the owner to release the property.

(7) Articles shown in the inventory which are necessary for trade or industrial enterprises or for agriculture, and articles which are of especial importance for educational purposes (such as scientific libraries, collections, laboratories, art galleries) and which, in the opinion of the body dealing with the matter, are indispensable to the population of the locality, may be bought in at a price to be settled with the owner. If no agreement can be reached, the question shall be referred for final settlement to the mixed Finnish-Russian Central Committee.

*Note.* The sum of money or other compensation which the owner receives for property referred to under this heading which has been sold by the authorities shall be transferred to Finland through the National Bank or through any other Banking Institution which is carrying on business in Russia, without any restriction. The sum shall be deposited and paid out, should the owner so desire, in the same currency as that of the institution in which it has been placed. The sum in question shall be paid out at latest within a period of one month after the transfer has been received in the case of European Russia, or two months in the case of Asiatic Russia, these periods being reckoned as from the day on which the sum has been received for remittance.

(8) Finnish nationals who have returned to their own country under the terms of the Treaty of Peace before this Agreement has come into force shall be entitled to send in, within a period of four months after the coming into force of the present Agreement, a list of property legally owned by them and left behind in Russia to the Provincial Administrative Authori-

qu'ils possèdent légalement et qu'ils ont laissés en Russie. Cette liste sera adressée soit par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou du consul de Finlande, s'il existe un consulat finlandais dans la localité russe en question, soit par l'intermédiaire des particuliers à la garde desquels les biens ont été confiés. La liquidation et l'exportation de ces biens s'effectueront conformément aux dispositions des paragraphes du présent article qui ont trait à ces opérations.

*Article 11.*

Les biens exportés par des rapatriés seront admis en franchise de douane et de tous autres droits.

*Article 12.*

Le retour des biens appartenant à des rapatriés s'effectuera par les soins des autorités du pays dans lequel lesdits rapatriés retournent; ces autorités agiront par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires des pays respectifs, s'il en est désigné par la suite.

Les endroits où s'effectueront les échanges seront les stations de Valkeasari pour la Russie, et de Rajajoki, pour la Finlande.

*Article 13.*

Les autorités mentionnées dans les articles précédents auront le droit d'importer dans le pays d'où s'effectue le rapatriement en vue d'être réparties parmi les rapatriés, pour leur usage personnel toutes fournitures nécessaires, telles que vêtements, combustible, médicaments et articles de ménage, et pourront également se procurer lesdits articles dans le pays en question. Les autorités douanières de l'autre Partie contractante examineront à la frontière les envois de fournitures, en vue de s'assurer que les droits accordés aux termes du présent article n'ont pas été outrepassés et que les envois ne contiennent pas de quantités trop élevées desdites fournitures ou des marchandises autres que celles qui sont indispensables à l'usage des rapatriés.

A chaque envoi de cette nature sera joint un certificat attestant que les fournitures sont destinées à l'usage des rapatriés. Ce certificat

ties at the place where the property is situated. This list shall be sent either through the diplomatic representative of Finland or the Consulate, if such a Consulate has been established in the Russian locality in question, or else through the persons in whose trust the property has been placed. In liquidating and removing such property, account shall be taken of the provisions in the relevant paragraphs of the present article.

*Article 11.*

Property which is brought out of the country by the nationals who are returning shall be free of Customs and other duties.

*Article 12.*

The return of the property shall be carried out by the authorities of the country to which the nationals in question are returning, through the respective diplomatic representatives or Consulates, if such are subsequently appointed.

The places at which exchanges shall take place are Valkeasaari station on the Russian side, and Rajajoki station on the Finnish side.

*Article 13.*

The authorities referred to in the previous articles shall be entitled to import into the country from which returning citizens are sent back, to be divided amongst such citizens for their personal use, such supplies as are necessary, clothes, fuel, medicine and household articles, and shall also procure these articles in the country in question. Every consignment of such necessities shall, however, be examined at the frontier by the Customs authorities of the other Contracting Party in order to ascertain that the rights granted under these articles are not abused by the consignment of larger quantities, or other necessities than are indispensable for the use of the repatriated persons. Every such consignment shall be accompanied by a certificate to the effect that the consignment is intended for the use of the repatriated persons. This certificate shall be drawn up by the

sera établi par le Commissaire du peuple aux Affaires étrangères délégué en Finlande, dans le cas de fournitures destinées à être distribuées parmi les citoyens finlandais rapatriés de Russie en Finlande ; et par la légation finlandaise en Russie, s'il s'agit de fournitures expédiées pour être distribuées parmi les citoyens russes rapatriés de Finlande en Russie.

La distribution, parmi les rapatriés, des fournitures mentionnées au présent article, sera surveillée en Finlande par le représentant du Ministère des Affaires étrangères, et en Russie par le représentant du Commissariat du peuple aux Affaires étrangères.

*Article 14.*

Les autorités mentionnées à l'article 12 de la présente Convention et chargées de l'expédition desdites fournitures auront le droit de faire appel au concours des autorités de l'autre Partie contractante par l'entremise des fonctionnaires des Affaires étrangères de cette autre Partie. Les autorités en question leur fourniront tous renseignements ayant trait au nombre de personnes et à leur domicile, aux décès qui auront pu se produire parmi les ressortissants de l'autre pays, ainsi que tous renseignements relatifs à la parenté des rapatriés et à leur état matrimonial.

*Article 15.*

Les rapatriés et leurs biens seront transportés à la frontière de l'Etat, à leurs propres frais ou aux frais de leur pays.

*Article 16.*

Les organisations techniques chargées du rapatriement des ressortissants russes résidant en Finlande seront établies d'un commun accord par le Ministère finlandais des Affaires étrangères et par le représentant permanent de la Russie en Finlande.

Les ressortissants finlandais rapatriés de Russie en Finlande seront inscrits sur les registres du bureau de rapatriement russe. Les autorités finlandaises mentionnées à l'article 12 de la présente Convention pourront recevoir des demandes émanant de ressortissants finlandais qui désirent retourner dans leur pays,

People's Commissary for Foreign Affairs delegated to Finland, in the case of goods consigned for distribution among Finnish citizens returning home from Russia, and by the Finnish Legation in Russia in the case of goods consigned for distribution among Russian citizens returning home from Finland.

The method of distributing consignments of necessities among repatriated citizens referred to in this article shall be controlled by the representative of the Ministry for Foreign Affairs in Finland and by the representative of the People's Commissary for Foreign Affairs in Russia.

*Article 14.*

The authorities referred to in Article 12 of the present Convention which are to take charge of the consignment of necessities shall be entitled to appeal for assistance from the authorities of the other Contracting Party through the authorities appointed by that Party to deal with foreign affairs, who shall provide information regarding the number of persons returning, their places of residence, and any citizens of the other country who may have died, together with information regarding their relations and circumstances of marriage.

*Article 15.*

Repatriated citizens and their property shall be conveyed to the State frontier at their own expense or at the expense of their own country.

*Article 16.*

The technical organisations for conveying Russian nationals back to Finland shall be established in a manner to be agreed upon between the Finnish Ministry for Foreign Affairs and the permanent representative of Russia in Finland.

Finnish nationals returning home from Russia shall be entered in the registers of the Russian Repatriation Office. The Finnish authorities referred to in Article 12 of the present Agreement shall be entitled to receive applications from the Finnish nationals who desire to return to their own country, and shall also

et pourront également adresser une demande au bureau de rapatriement russe pour obtenir que les ressortissants finlandais en question soient inscrits sur les registres dudit bureau. Les ressortissants finlandais ainsi inscrits seront, en principe, rapatriés dans leur ordre d'inscription.

Les intéressés seront rapatriés par convois comprenant chacun 500 personnes au plus ; ils pourront également, le cas échéant, être rapatriés isolément.

Des listes portant les noms des personnes faisant partie des divers convois seront fournies par le bureau de rapatriement russe, d'accord avec la légation ou le consulat finlandais, au cas où une légation ou un consulat finlandais aurait été établi.

Le bureau de rapatriement russe devra, dix jours au moins avant le départ de chaque convoi, expédier aux autorités finlandaises compétentes une liste indiquant les nom, prénoms, âge et le dernier domicile en pays étranger et dans leur propre pays (*commune*) des personnes faisant partie du convoi en question ; cette liste devra être renvoyée dûment visée par les autorités finlandaises compétentes, dans les sept jours qui suivront sa réception.

*Note.* — Les personnes qui purgent une peine d'emprisonnement ou qui sont en état d'arrestation, et qui ne peuvent être rapatriées avec un convoi, seront renvoyées isolément et sous escorte et les documents relatifs à leur cas, ou une copie desdits documents, seront examinés et légalisés selon la procédure établie par l'Etat intéressé.

#### Article 17.

Au cas où les autorités de l'Etat qui effectue le rapatriement refuseraient, pour une raison quelconque, d'acheminer une personne figurant sur la liste des rapatriés d'un convoi, la personne en question devra, les difficultés qui s'opposent à son départ une fois résolues, être comprise dans le convoi suivant.

#### Article 18.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent à publier la présente Convention dans le plus bref délai possible, et au

be entitled to apply to the Russian Repatriation Office for permission to allow the Finnish nationals in question to be entered in their registers. Finnish nationals so registered shall as a rule be sent back to their own country in the order in which they are entered in the register.

Persons returning home shall be conveyed in convoys consisting of not more than 500 persons each. If necessary, they may also be sent singly.

Lists of the persons belonging to the various convoys shall be supplied by the Russian Repatriation Office by agreement with the Finnish Legation or Consulate, if such have been established.

The Russian Repatriation Office shall, not later than ten days before the despatch of each convoy, forward to the proper Finnish authorities a list containing the Christian name and surname, age, and last place of residence in the foreign country and in their own country of the persons included in the convoy in question ; this list must be returned duly acknowledged within seven days.

*Note.* If persons who are serving a term of imprisonment or are under arrest cannot be sent or conveyed home together with a convoy, they shall be sent singly and under guard, and the documents connected with their case, or a copy of these documents, shall be examined and certified as in order in the manner laid down by the State concerned.

#### Article 17.

Should the authorities of the repatriating State refuse for any reason to despatch any person belonging to a convoy, the person in question shall, after the objection has been removed, be sent with the next convoy.

#### Article 18.

The Governments of the two Contracting Parties undertake to make this Agreement generally known as quickly as possible, and

plus tard dans les trois semaines qui suivront la date de sa signature.

in any case not later than three weeks after it has been signed.

*Article 19.*

La présente Convention est établie en double expédition, en finnois, en suédois et en russe, les trois textes faisant foi.

*Article 19.*

The present Convention is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being authentic.

*Article 20.*

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après sa signature.

*Article 20.*

The present Convention shall come into force immediately after signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires représentant les Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

In faith whereof the above Plenipotentiaries, representing the Contracting Parties, have signed this Convention, and have thereto affixed their seals:

HELSINGFORS, le 12 août 1922.

HELSINGFORS, August 12, 1922.

(L. S.) A. AHONEN,  
 (L. S.) P. J. HYNNINEN,  
 (L. S.) A. E. ALFTHAN,  
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI,  
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA,  
 (L. S.) S. M. FRANKFURT,  
 (L. S.) A. M. SMIRNOFF,  
 (L. S.) A. P. SELENOI,  
 (L. S.) A. M. IGNATIEFF,  
 (L. S.) N. P. KOLTCHANOVSKI.

---